

## Editorial

---

Volume 14 of *Culture, Language and Representation* offers a selection of articles that tackle the interaction between social reality and discourse, focusing on their nature as mediated representation.

Brenes' and Fernández' pieces undertake a sociolinguistic analysis of the configuration of Spanish political discourse.

The contributions by Murillo, Peñalba, Radoulska, and Sola explore identity formation in a variety of textual modes. Whereas Murillo analyses the role of colonial missionaries' discourse in creating and fixing the image of the indigenous American peoples, Radoulska examines how J. M. Coetzee's works deconstruct colonial discourses from a postcolonial stance. Peñalba and Sola illustrate how resorting to biographical accounts problematises the concept reality as mediated representation within artistic discourses.

Lastly, Parra and Huertas address the challenges of cultural and social translation. For Parra, crime fiction responds to the immediate social context, in his case the Mexican one. In turn, Huertas looks into the cultural translation of the dubbing and subtitling of the USA TV series *Mad Men* into Spanish.

All the contributions engage with the unstable nature of reality and its mediation through different modes of representation, which become the site of struggle to acquire power by controlling the formation of oral, written, media, and artistic discourses.

## Presentación

---

El volumen 14 de *Cultura, lenguaje y representación* presenta una selección de artículos que abordan la interacción entre realidad social y discurso desde perspectivas centradas en los mecanismos de representación que gobiernan su configuración.

El bloque compuesto por las aportaciones de Brenes y Fernández recurre a la sociopragmática para analizar las estrategias del discurso político español.

Las aportaciones de Murillo, Peñalba, Radoulska y Sola abordan la construcción de la identidad desde enfoques diversos. Mientras que Murillo examina la imagen del indígena americano proyectada a través del discurso colonial del misionero, Radoulska analiza la deconstrucción de tal discurso en la obra de J. M. Coetzee, desde parámetros poscoloniales. Peñalba y Sola centran sus análisis en el relato biográfico como instrumento que ilustra la complejidad de la representación de la realidad en tanto que proceso mediado a través del discurso artístico.

Parra y Huertas, por su parte, ponen el acento en los retos de la traducción cultural y social. Para Parra, la ficción criminal responde al contexto social inmediato, en su caso, el mexicano. Por otro lado, Huertas propone un estudio empírico de la traducción de los culturemas en los procesos de doblaje y subtitulación al español de la serie televisiva estadounidense *Mad Men*.

Desde sus perspectivas particulares, todos los artículos de este volumen ahondan en el papel de la representación como estrategia fundamental de poder en la configuración de los discursos oral, escrito, audiovisual y artístico.